

Comment traduire *Sémantique structurale* d'Algirdas Julien Greimas en turc?

Sündüz ÖZTÜRK KASAR
Yıldız Teknik Üniversitesi

Abstract

Why has Algirdas Julien Greimas eluded the Turkish translators' pen? Apart from De l'Imperfection [On imperfection], the great work of Greimas awaits translation. Perhaps his first book, Sémantique structurale. [Structural Semantics: An Attempt at Method], which he wrote on his return from Turkey, would be a good start. . This article examines the problems which would arise in the event of a translation of this book into the Turkish language. Firstly, the problem of terminology is addressed, given that there are no corresponding words established in Turkish for most semiotic terms. Secondly, what qualifications would be required of a potential translator with the temerity to make this attempt?

Keywords: Algirdas Julien Greimas, *Sémantique structurale*, theoretical translation, translation of terms, neology, the Turkish terminology of semiotics.

1. Problématique: la quasi non-traduction de la grande œuvre de Greimas en langue turque

La traduction turque de l'œuvre de Greimas n'a que trop tardée. Pourtant le grand savant est bien connu et adopté dans les milieux académiques de sciences du langage de notre pays, surtout dans les milieux francophones du fait qu'il a vécu en Turquie entre 1958-1962 et qu'il a enseigné à la fois à l'Université d'Ankara et à l'Université d'Istanbul. Nous connaissons aussi la relation cordiale et professionnelle entre le Maître et ses collègues-amis qu'il a eus lors de son séjour en Turquie. Dans ces conditions, le fait qu'un seul livre de Greimas soit traduit en turc (*De l'imperfection*) est à la fois attristant et étonnant. Cela nous attriste car à l'absence de la traduction de la grande œuvre de Greimas, le lecteur turc non francophone est privé de la richesse d'idées du grand maître. Cette non-traduction entrave aussi le développement de la sémiotique en Turquie. Je le constate dans mes cours de doctorat où je me trouve obligée d'orienter mes étudiants non-francophones vers les traductions anglaises. Ce fait attristant est en même temps étonnant puisque presque tous les Roland Barthes sont traduits en turc et aussi les Umberto Eco. Greimas n'en serait pas moins intéressant aux yeux du lectorat turc. Alors, quelle est la raison pour laquelle nous ne pouvons pas lire dans notre langue ce grand théoricien? Quels sont les obstacles devant cette traduction ?

1. 1. Comment expliquer le manque d'initiative pour transmettre l'œuvre greimassienne en langue turque ?

S'agit-il d'une méfiance de la part des maisons d'édition en pensant que l'affaire ne serait peut-être pas trop rentable du point de vue commercial ? Pourtant, dans les années 90, il y a eu un grand mouvement de traduction mené à bien par une grande maison d'édition, Yapı Kredi Yayınları, qui a un solide pouvoir économique puisqu'elle fait partie d'une grande banque du pays. Par une initiative exemplaire à deux reprises, cette maison d'édition a assuré la traduction de nombreux livres littéraires et théoriques qui n'ont pas été auparavant traduits en turc. Dans ces listes, il y avait parmi les livres théoriques de langue française, ceux de Blanchot, de Benveniste, de Lévi-Strauss, de Derrida, etc. Il est étonnant donc que Greimas ne figure pas dans ces listes.

Une autre question qui nous vient à l'esprit concerne notre grand sémioticien, Tahsin Yücel. Yücel en est concerné plus que d'autres étant à la fois disciple et ami de Greimas dès l'année 1960 où Greimas a commencé à donner à l'Université d'Istanbul son cours de sémantique préparant sa *Sémantique Structurale*. Adeptes de la théorie greimassienne et promoteur de la sémiotique turque, Tahsin Yücel était sans doute la personne la plus convenable pour traduire les livres de Greimas en langue turque. Il est étonnant qu'il ne se soit jamais engagé dans une telle initiative d'autant plus que nous lui devons quelque quatre-vingts traductions parmi lesquels il faut citer notamment quatre livres de Roland Barthes, *Le degré zéro de l'écriture*, *L'empire des signes*, *Fragments d'un discours amoureux* et *Mythologies*, et aussi *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss. Alors, quelle est la raison qui l'a empêché de traduire son maître dans notre langue ? En fait, pas seulement Yücel mais toute autre personne capable de traduire la sémiotique en turc est concernée par cette question.

En posant ces questions, j'essaie juste de comprendre ce qui les a empêchés. Il me semble que la réticence constatée chez de probables éditeurs et traducteurs a un certain lien avec certaines difficultés présentées par ces textes concernant leur réception et/ou leur traduction.

1.2. La seule traduction turque de Greimas : *Kusur Konusunda / De l'imperfection*

La seule personne qui a eu le courage de traduire Greimas en turc est une sémioticienne qui connaît si bien à la fois le Maître et l'École sémiotique de Paris : c'est Madame le Professeur Ayşe Kiran qui s'est engagée à la traduction d'un des derniers livres de Greimas, *De l'imperfection*. Tah-

sin Yücel a écrit une préface à la traduction faite par Ayşe Kıran et, après avoir félicitée cette heureuse initiative, il pose la question de savoir s'il faudrait bien commencer à traduire en turc Greimas par *De l'imperfection*. La question m'a intriguée aussi et je n'ai pu me retenir de la poser à Mme Kıran. Eh bien, la réponse qu'elle m'a donnée est la suivante : elle m'a expliqué qu'au moment où le livre a paru en France, elle était à Paris et dès qu'elle a lu le livre dans un rendez-vous avec Teresa Keane Greimas sur la terrasse d'un café, elle a eu envie de le traduire. C'est donc un motif très personnel qui l'a poussé à choisir ce livre de Greimas pour traduire.

Dans sa préface à la traduction de *De l'imperfection*, Tahsin Yücel fait un constat à propos de ce texte en précisant que «les termes spécifiques de la sémiotique qui abondent dans d'autres livres de Greimas et qui pourraient intimider les lecteurs se trouvent au niveau minimal dans ce texte qui met plutôt en valeur la poéticité ressentie dans les profondeurs d'autres livres du maître »³ (Yücel 1995 : 16). Donc, Tahsin Yücel pense apparemment que « ce livre aussi simple que poétique »⁴ (Yücel 1995 : 16) a toutes les chances d'intéresser les lecteurs turcs et d'être accueilli sans peine et avec plaisir. C'est peut-être cette particularité du texte qui en fait sa chance.

Effectivement, *De l'imperfection* présente un discours beaucoup plus littéraire par rapport aux autres textes de Greimas comme *Sémantique Structurale*, les deux *Du Sens*, *Maupassant*, *La sémiotique et les sciences sociales*, etc. qui tissent un discours plutôt théorique, et très technique si l'on peut dire.

Il me semble donc que c'est ce discours théorique à forte dose terminologique qui a dû retenir les éditeurs et traducteurs éventuels de Greimas de s'engager dans ce travail épineux. Alors, ce constat nous amène à la traductologie pour étudier un type de traduction particulier qu'est la traduction théorique. En quoi consiste la traduction théorique ? Quels sont ses problèmes particuliers ? D'où découlent-ils, ces problèmes-là ?

Notre travail se présente donc comme une étude interdisciplinaire entre la traductologie et la sémiotique en tournant notre regard vers la transmission des textes de sémiotique d'une langue à l'autre. Une théorie ne peut pas être cantonnée dans une seule langue, c'est pourquoi nous avons besoin de la traduction des textes théoriques. Pour ce travail, je suis partie de ma modeste expérience de traduction théorique : il se trouve que j'ai traduit en turc *L'Espace littéraire* de Maurice Blanchot, *S/Z* de Roland Barthes

³ La traduction en français est de nous.

⁴ Idem.

et *Sur la traduction* de Paul Ricoeur. Je me suis servi de cette expérience pour mon cours intitulé « Traduction théorique en sciences sociales » dans le cadre du programme de « Traductologie entre langues et cultures » à l'Ecole doctorale de l'Université technique de Yıldız. Depuis 2008, j'essaie de conceptualiser la traduction théorique, de fixer ses problèmes et de proposer des solutions tout en dirigeant des travaux des doctorants dans le cadre de ce cours.

2. Enjeux de la traduction théorique en sciences sociales et une étude de cas : *Sémantique structurale* d'Algirdas Julien Greimas

Les différents types de traduction se précisent par rapport aux types de langage qu'ils traitent ainsi que par rapport aux types de textes produits en ces langages. Ainsi, la traduction littéraire se soumet aux exigences du langage littéraire, la traduction technique aux exigences du langage technique et la traduction théorique à ceux du langage théorique, spécifique à chaque domaine de spécialité puisque chaque discipline impose son langage et son discours. Pour ce qui nous concerne, il s'agit des sciences sociales qui constituent une plate-forme flottante car elles sont en perpétuelle rénovation qui amène également une rénovation terminologique.

En quoi consiste alors le langage théorique de sciences sociales? Il s'agit en fait d'un métalangage qui a sa propre terminologie réservé au domaine en question ainsi que ses tournures, ses formules, ses éléments de connexion logique, etc. Quant au texte théorique tissé par un tel langage, il a aussi ses particularités étant donné que le texte théorique est le lieu même où sont forgés de nouveaux concepts et, de nouveaux termes qui dénomment ces concepts en assurant parfois l'émergence d'une nouvelle discipline. Telle la *Sémantique Structurale* de Greimas qui, en 1966, a donné naissance à une nouvelle discipline, autre que celle désignée par le titre du livre. Cette nouvelle discipline était attendue en fait depuis un demi-siècle après la prévision de Ferdinand de Saussure qui parlait tout au début du xx^{ème} siècle de la fondation future d'une nouvelle science nommée « sémiologie ».

Il faut tout d'abord dire qu'avant la publication de ce livre, il n'existait pas de terminologie établie de sémantique. Greimas souligne le fait que la sémantique étant la « dernière-née des disciplines linguistiques - sa dénomination même n'est forgée que vers la fin du xix^e siècle - ». (Greimas 1986 : 6) Il s'agit donc d'« une discipline qui se cherche » (Greimas 1986 : 7) et naturellement d'un flottement terminologique, ou comme le dit Greimas lui-même d'un « fourmillement terminologique » (Greimas

1986 : 7) pour lequel il donne des exemples de « sémèmes, sémièmes, sémantèmes » (Greimas 1986 : 7) en concurrence à cette date en ce qui concerne les « unités constitutives [de la sémantique] » (Greimas 1986 : 7).

Le fait que le terme de « sémiotique » ne figure pas dans le livre attire notre attention. Greimas adopte dans ce livre le terme de « sémiologie » utilisé par Saussure car la discipline elle-même sera nommée plus tard.

2.1. Traitement de la terminologie de *Sémantique structurale* du point de vue traductologique

Nous allons donc aborder le texte en nous concentrant sur son appareil de termes du point de vue traductologique en essayant de voir ce que cet appareil présentera comme difficulté dans une éventuelle traduction en langue turque. Du fait qu'il n'y a pas d'index de notions ni de termes dans le livre, j'ai constitué mon corpus en parcourant le texte à partir de sa Table des matières. J'ai donc collecté 555 termes qui paraissent les plus fondamentaux. Evidemment, il s'agit d'une esquisse de terminologie qui n'est pas exhaustive. Le Tableau 1 : Termes collectés de *Sémantique Structurale* d'Algirdas Julien Greimas en vue de leur traduction turque contenant ces 555 termes susmentionnés figure dans l'annexe du présent article.

Une fois que la liste des termes est constituée, j'ai voulu vérifier le destin de ces termes pour l'avenir de la sémiotique : lesquels parmi ces 555 termes allaient être adoptés par la nouvelle discipline qui émergerait sans trop tarder ? J'ai donc consulté les deux tomes du *Dictionnaire de la Sémiotique* de Greimas et Courtés pour le voir. Le Tableau 2 : Termes collectés de *Sémantique Structurale* définis dans le *Dictionnaire de Sémiotique* affiche les résultats que j'ai obtenus :

Tableau 2: Termes collectés de *Sémantique Structurale* définis dans le *Dictionnaire de Sémiotique*

	Nombre des termes traités dans <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , Greimas & Courtés, 1979.	Nombre des termes traités dans <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , tome 2, Greimas & Courtés, 1986.
Nombre des termes traités dans l'entrée concernée du dictionnaire	192	27
Nombre des termes traités dans une entrée corrélée du dictionnaire	71	31
Nombre total des termes traités dans chaque volume	263	58
Nombre total d'entrées concernées et corrélées des deux volumes qui traitent certains termes de notre corpus	321	

Certains termes constituent des entrées dans le dictionnaire mais certains autres sont traités dans une entrée corrélée comme par exemple les termes d'aspect, d'axiologique, de déductif, de différentiel, etc. qui sont définis respectivement dans les entrées d'aspectualisation, d'axiologie, de déduction, de différence, etc. Ces entrées corrélées sont signalées dans le Tableau 1 : *Termes collectés de Sémantique Structurale d'Algirdas Julien Greimas en vue de leur traduction turque* qui se trouve en annexe. J'ai trouvé 321 entrées dans les deux volumes du *Dictionnaire de Sémiotique* de Greimas et Courtés qui offrent des informations très utiles pour le traducteur concernant les termes de notre corpus. Mais, du fait que 47 termes sont traités à la fois dans les deux tomes, il faut refaire le calcul. Alors nous diminuons 47 du nombre d'entrées 321 et nous obtenons 274 termes définis dans le Dictionnaire comme nous le montre clairement ci-dessous le Tableau 3: Nombre total des termes collectés de *Sémantique Structurale* traités dans les deux tomes du *Dictionnaire de Sémiotique* :

Tableau 3: Nombre total des termes collectés de *Sémantique Structurale* traités dans les deux tomes du *Dictionnaire de Sémiotique*

Nombre total des entrées concernées et corrélées qui traitent séparément certains termes de <i>Sémantique Structurale</i> des deux volumes de <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> de Greimas et Courtés, 1979 et 1986	321
Nombre d'entrées en commun dans les deux tomes	47
Nombre total des termes traités dans les deux tomes de <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , 1979 et 1986	274

Il serait intéressant de connaître aussi le pourcentage des termes définis dans le Dictionnaire de Sémiotique par rapport à notre corpus terminologique :

Tableau 4 : Pourcentage des termes définis dans le *Dictionnaire de Sémiotique* de Greimas et Courtés par rapport à la terminologie esquissée

Total des termes qui constituent la terminologie esquissée de <i>Sémantique Structurale</i>	555	
Nombre des termes traités dans les deux tomes <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , 1979 et 1986	274	49.36 %
Nombre des termes non traités dans les deux tomes <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , 1979 et 1986	281	50.64 %

Le Tableau 4 : Pourcentage des termes définis dans le *Dictionnaire de Sémiotique* de Greimas et Courtés par rapport à la terminologie esquissée peut nous fournir déjà une information en ce qui concerne la grandeur de la tâche de celui ou celle qui voudrait bien traduire ce livre : seulement 49.36 % des termes sont définis, soit donc à peu près la moitié alors que plus de l'autre moitié des termes n'ont pas d'entrées dans le dictionnaire. Ce constat peut déjà créer une certaine réticence en vue de sa traduction.

A l'étape suivante, j'ai fait des recherches pour collecter les correspondants turcs des termes qui existent dans notre langue. Pour ce faire, je me suis référée principalement à cinq sources:

1. Le Dictionnaire raisonné des termes de linguistique de Berke Vardar confectionné déjà dans les années soixante-dix lorsque Berke

Vardar s'est engagé dans la traduction du *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure. Berke Vardar est sans conteste la figure emblématique de la linguistique turque. Son dictionnaire et sa traduction de *CLG* a une grande contribution dans l'établissement de la terminologie turque de linguistique en même temps que dans l'institutionnalisation de la linguistique en tant que discipline de recherche en Turquie. Nous avons puisé les correspondants turcs de 141 termes dans le dictionnaire de Vardar.

2. La deuxième source est le Dictionnaire des termes de philosophie de Bedia Akarsu qui nous a fournis les correspondants de 64 termes.
3. La troisième source est un lexique des termes de sémiotique, de linguistique et de traductologie préparé par Mehmet Rifat, Sema Rifat, Ayşenaz Koş et Duygu Tekgöl et publié en 2010. Nous y avons puisé 249 termes dont 169 en partage avec d'autres sources.
4. La quatrième source est un dictionnaire récent : il s'agit du Dictionnaire raisonné de sémiotique de Mehmet Rifat publié en 2013. Nous y avons trouvé les correspondants de 50 termes dont 35 sont en commun avec le dictionnaire de Vardar.
5. Dernièrement, j'ai consulté la traduction d'Ayşe Kıran, *Kusur Konusunda*, donc de *De l'imperfection*. Mais comme nous l'avons déjà signalé, ce livre n'actualise pas la terminologie rigoureuse de Greimas, aussi Kıran n'a-t-elle pas établi de lexique de termes pour sa traduction comme il est d'usage en général pour la traduction des textes théoriques. Mais elle a ajouté 25 notes de traductrice en bas de page pour expliquer le terme français dont il s'agit. Dans ces notes de bas de page, j'ai trouvé six termes de mon corpus dont la moitié en partage avec les autres sources.

J'ai traité des données terminologiques et j'ai essayé de montrer dans Le Tableau 5 : Nombre des correspondants turcs des termes collectés de *Sémantique structurale* et leurs sources la contribution de chaque source à la terminologie turque du livre :

Tableau 5 : Nombre des correspondants turcs des termes collectés de *Sémantique structurale* et leurs sources

Sources	Nombre des termes traités	Nombre des termes traités en commun dans plus d'une source	Nombre des termes traités uniquement dans la source indiquée
BV : Berke Vardar et alii, <i>Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i> [Dictionnaire raisonné des termes de linguistique], İstanbul, ABC Yayınları, 1988. (L'édition de la 1 ^{ère} version : 1978)	141	60	81
BA : Bedia Akarsu, <i>Felsefe Terimleri Sözlüğü</i> [Dictionnaire des termes de philosophie], İstanbul, İnkılâp Yayınları, 1987. (1 ^{ère} éd. : 1974)	64	36	28
MR 1: Mehmet Rifat et alii, <i>Göstergebilim, dilbilim ve çeviribilim terimleri sözlüğü</i> , İstanbul, SEL Yayıncılık, 2010.	249	169	80
MR 2: Mehmet Rifat, <i>Açıklamalı Göstergebilim Sözlüğü</i> [Dictionnaire raisonné de sémiotique], İstanbul, İş Bankası Kültür Yayınları, 2013.	50	35	15
AK : Algirdas Julien Greimas, <i>Kusur Konusunda</i> [<i>De l'imperfection</i>], traduit par Ayşe Kıran, İstanbul, Yapı Kredi Yayınları, 1995.	6	3	3
Total des termes traités dans cinq sources susmentionnées	267		

Donc, j'ai pu recueillir seulement les correspondants de 267 termes de mon corpus dans les sources consultées, ce qui n'est pas une grande somme. Il faut dire que les correspondants d'un certain nombre de termes doit exister encore dans des articles écrits en turc ou dans des traductions turques d'autres sémioticiens. C'est pourquoi, le futur traducteur de *Sémantique structurale* doit continuer sa recherche terminologique dans ces textes.

Si on évalue en pourcentage les résultats obtenus dans les limites de notre travail par rapport au corpus de 555 termes du livre, nous allons voir dans le Tableau 6 : Pourcentage des termes traduits dans les sources turques par rapport à la terminologie esquissée que le travail terminologique déjà fait en représente à peu près la moitié et l'autre moitié reste encore à faire :

Tableau 6 : Pourcentage des termes traduits dans les sources turques par rapport à la terminologie esquissée

Nombre des termes qui constituent la terminologie esquissée de <i>Sémantique Structurale</i>	555	
Nombre des termes traités dans cinq sources susmentionnées et leur pourcentage par rapport au nombre total des termes	267	48.2 %
Nombre des termes non traités dans cinq sources susmentionnées et leur pourcentage par rapport au nombre total des termes	288	51.8 %

Ces données montrent manifestement le grand besoin terminologique dans le domaine de sémiotique en langue turque. Au bout de mes travaux de traduction théorique faits de M. Blanchot, de R. Barthes et de P. Ricœur, j'ai constaté une corrélation entre le besoin terminologique et la créativité attendue de la part du traducteur.

2.2. Corrélation entre le besoin terminologique et la créativité néologique en traduction théorique

J'ai donc conçu une classification de quatre étapes du besoin de la terminologie actualisant quatre degrés de créativité pour le traducteur allant du « besoin zéro » au « besoin total ». Le Tableau 7 : Corrélation entre le besoin terminologique et la créativité néologique en traduction théorique représente cette classification :

Tableau 7 : Corrélation entre le besoin terminologique et la créativité néologique en traduction théorique conçue par Sündüz Öztürk Kasar

Stades du besoin de la terminologie	Degrés de créativité néologique	Statut des correspondants ou des néologismes
Besoin zéro	Créativité assurée	Correspondants (néologisants ou non) existants et standardisés
Besoin primaire	Créativité complémentaire	Néologismes existants mais pas encore standardisés
Besoin secondaire	Créativité nécessaire	Néologismes existants mais inadéquats
Besoin total	Créativité indispensable	Absence de correspondants

J'essaierai d'illustrer cette corrélation par des exemples puisés à mon corpus terminologique de *Sémantique structurale*.

1. *Besoin zéro ↔ Créativité assurée*

Certains termes ont leur correspondant établi et standardisé en turc comme les termes de signe (*gösterge*), de signifiant (*gösteren*) et de signifié (*gösterilen*). Dans ce cas, le besoin est comblé par des efforts déjà faits et nous avons sous les yeux des termes standardisés. Donc pas de souci de créativité pour le traducteur ; il s'agit seulement de faire des recherches pour trouver les correspondants (néologisants ou non) normalisés. Quelques exemples de notre corpus figurent dans le Tableau 8 : Exemples du besoin zéro en terminologie et de créativité néologique assurée dans le corpus de *Sémantique structurale*:

Tableau 8 : Exemples du besoin zéro en terminologie et de créativité néologique assurée dans le corpus de *Sémantique structurale*

Termes de <i>Sémantique Structurale</i> (1966)	Correspondants en turc
actant (l'; un)	BV : eyleyen MR1: eyleyen MR2: eyleyen
analyse (l'; une)	BV : çözümleme MR1: çözümleme MR2 : çözümleme
contexte (le)	BV : bağlam MR1: bağlam MR2: bağlam
corpus (le)	BV : bütünce MR1: bütünce MR2: bütünce
destinateur (le)	BV : gönderen MR1: gönderen MR2 : gönderen AK: gönderen
énoncé (l'; un)	BV : sözce MR1: sözce MR2 : sözce
sémantique (la)	BV : anlambilim BA : anlambilim MR1: anlambilim MR2: anlambilim
signe (le)	BV : gösterge BA : gösterge MR1: gösterge MR2 : gösterge
substance (la)	BV : töz BA : töz MR1: töz MR2: töz
valeur (la)	BV : değer BA : değer MR1: değer

Dans les exemples ci-dessus, le fait que chaque terme français a un même correspondant dans toutes les sources turques nous prouve le statut standardisé du correspondant turc.

2. Besoin primaire (au premier stade) ↔ Créativité complémentaire

L'étape suivante est le premier stade où le besoin terminologique se présente à un faible degré car il s'agit des termes ayant des correspondants multiples qui rivalisent. Donc, le traducteur doit pouvoir trier parmi ces propositions pour choisir un seul terme, ce qui est le plus convenable à supposer qu'il en existe un. Face à ces termes flottants, il faut dire que le besoin est en quelque sorte comblé mais les termes produits ne sont pas encore arrivés au stade de standardisation. Quelques exemples illustrent ce phénomène dans le Tableau 9 : Exemples du besoin primaire en terminologie et de créativité néologique complémentaire dans le corpus de *Sémantique structurale*:

Tableau 9 : Exemples du besoin primaire en terminologie et de créativité néologique complémentaire dans le corpus de *Sémantique structurale*

Termes de <i>Sémantique Structurale</i> (1966)	Correspondants en turc
assertion (l'; une)	BV : önesürüm BA : ileri sürme MR1: önesürüm
axiologie (l'; une)	BV : değerbilim BA : değer öğretisi MR1: değerbilim
communication (la)	BV: 1) bildirim, iletim 2) bildirişim, iletişim MR1: bildirim ; bildirişim, iletişim
discontinu,e	BV : kesintili BA : kesikli MR1: süreksiz, kesintili
fonction (la)	BV : işlev BA : görev MR1: işlev MR2 : işlev
opposition (l'; une)	BV : karşıtlık BA : karşıolum MR1: karşıtlık MR2: karşıtlık
unité (l'; une)	BV : birim BA : birlik MR1: birim

Dans cette petite liste, deux exemples attirent particulièrement notre attention :

- d'abord, deux alternatives données dans un même dictionnaire pour le terme français « communication » : *primo*, communication en tant qu'acte de 'communiquer quelque chose à quelqu'un' *bildirim / iletim* ; *secundo*, communication en tant qu'acte de 'communiquer avec quelqu'un ou quelque chose' *bildirişim/ iletişim*. Aucun des deux termes en alternative provenant des verbes *bildirmek* et *iletmek* n'a de supériorité à l'autre ; aussi est-il vraiment difficile de trier entre eux et c'est pourquoi les deux termes se maintiennent depuis des décennies en langue turque contrairement à la loi du moindre effort qui nécessiterait un seul signifiant pour un signifié.
- Certains autres éléments de notre exemplier illustrent un autre phénomène important : du fait que les dictionnaires que nous avons consultés traitent des termes de discipline différentes même s'il s'agit des disciplines proches partageant une partie de leur terminologie, il se peut que les mêmes termes actualisent d'autres sens dans l'une et l'autre de ces domaines connexes ; tel par exemple le terme d'unité qui signifie autre chose en linguistique qu'en philosophie. Alors, il est tout fait normal dans ce cas que chacune de deux occurrences du terme d'unité a un correspondant turc différent : en linguistique *birim* et en philosophie *birlik*. Le

traducteur de texte théorique doit être avisé de ce problème.

Pour les autres exemples de la liste, il s'agit tout juste de différentes propositions qui rivalisent avant d'arriver au stade de normalisation. Le traducteur doit prendre parti à côté de l'un ou de l'autre. Mais cette prise de position doit se faire suivant les critères de pertinence du terme proposé et de cohérence de la terminologie établie.

3. *Besoin secondaire (au deuxième stade) ↔ Créativité nécessaire*

A ce stade, le besoin terminologique se fait sentir clairement étant donné qu'il n'y a aucun correspondant valable malgré l'existence de certains termes proposés. Donc, le besoin n'est pas comblé et la création néologique s'avère nécessaire. Dès lors, il incombe au traducteur de faire des efforts, soit créer un néologisme s'il est capable à le faire soit s'adresser aux spécialistes du domaine pour solliciter leur aide. Sans ces efforts, on serait obligé d'emprunter le terme étranger, ce qui n'est pas souhaitable puisque chaque langue naturelle tâche de développer ses langages scientifiques. Le Tableau 10 : Exemples du besoin secondaire en terminologie et de créativi-

té néologique nécessaire dans le corpus de *Sémantique structurale* illustre quelques exemples de notre corpus qui ne semblent pas satisfaisants et qui nécessitent de nouveaux efforts de créativité néologique:

Tableau 10 : Exemples du besoin secondaire en terminologie et de créativité néologique nécessaire dans le corpus de *Sémantique structurale*

Termes de <i>Sémantique Structurale</i> (1966)	Correspondants en turc
catégorie (la)	BV : ulam BA : kategori MR1: kategori, ulam
contraction (la)	BV : derilme MR1: derilme, kaynaşma
pertinent,e	BV : belirgin MR1: ayırıcı, belirgin
postulat (le)	BA : koyut
syncrétisme (le)	BV : ayımsızlaşma MR1: ayımsızlaşma, kümelenme

4. *Besoin total* ↔ *Créativité indispensable*

A ce dernier stade, il s'agit d'un besoin total de terminologie. Aucun correspondant n'existe pour le terme à traduire et le traducteur se trouve dans l'ennui de forger coûte que coûte un néologisme pour ne pas emprunter le terme étranger. Une bonne partie de notre corpus illustre ce manque total; nous avons relevé dans notre terminologie esquissée bon nombre de termes pour lesquels il n'existe aucune proposition de correspondant, donc la créativité néologique s'impose. Le Tableau 11 : Exemples du besoin total en terminologie et de créativité néologique indispensable dans le corpus de *Sémantique structurale* ne donne que quelques éléments pour dévoiler ce phénomène :

Tableau 11 : Exemples du besoin total en terminologie et de créativité néologique indispensable dans le corpus de *Sémantique structurale*

Termes de <i>Sémantique Structurale</i> (1966)	Correspondants en turc
achronie (l'; une)	
ambivalence symbolique (l'; une)	
assignation (l'; une)	
assomption (l'; une)	
bio-anagogique (le)	

constellation stylistique (la)	
dénégation (la)	
énergétisme (l' ; un)	
homologation (l' ; une)	
hyperotaxique	
investissement thématique (l' ; un)	
langage onirique (le)	
latéralité (la)	
lexématique (la)	
palier actantiel (le)	
percept pur (le)	
perspectivité (la)	
proto-sémantisme (le)	
radotage mythique	
sémième (le)	
stratique	
supérativité (la)	

3. Conclusion

Les résultats de cette étude montrent que les problèmes terminologiques dans *Sémantique structurale* constituent un grand obstacle devant sa traduction. Dès lors, il faut commencer par-là de la même manière que Berke Vardar qui a d'abord construit la terminologie de la linguistique pour traduire le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure. Par la suite, il a constitué une équipe de travail avec ses jeunes disciples pour élargir cette terminologie afin d'en faire un Dictionnaire des termes de linguistique qu'il a publié en 1978 pour la première fois. Effectivement, la construction de la terminologie d'un domaine de recherche ne pourrait jamais être entièrement réalisée par une seule personne aussi érudite et talentueuse qu'elle soit. Ceci est valable pour la sémiotique qui manque d'abord d'institutionnalisation en Turquie. Cette discipline née en quelque sorte dans les locaux de l'Université d'Istanbul dans les cours de Greimas début des années soixante a besoin d'une association ; il est grand temps peut-être de fonder l'Association turque de sémiotique qui se chargerait de promouvoir la sémiotique en Turquie en se chargeant en même temps d'organiser l'établissement et la standardisation de la terminologie du domaine.

Il me semble que nous pourrions forger au mieux un métalangage cohérent et normalisé de sémiotique au sein d'une telle institutionnalisation. Si mon intervention d'aujourd'hui pourrait inciter un certain élan dans ce sens, je me considérerais heureuse.

Avant de terminer, je voudrais établir le profil du traducteur potentiel qui transmettrait la *Sémantique structurale* en langue turque :

- Du fait que le texte théorique est le lieu de dialogue avec des théoriciens de la même discipline ou des disciplines connexes, le traducteur de texte théorique doit être au moins initié à cette discipline. Mais pour *Sémantique structurale*, il en faut plus car Greimas a un discours assez critique à l'égard de certains théoriciens comme B. Russell, F. de Saussure, R. Jakobson, V. Propp, L. Hjeltmslev, V. Brøndal, T. Yücel, Ch. Mauron, C. Lévi-Strauss, M. Merleau-Ponty, J. Lacan, S. Freud, L. Bloomfield, S. Ullmann, R. Barthes, B. Pottier, L. Tesnière, G. Bachelard, P. Guiraud, G. Durand et d'autres encore. Comme Greimas apporte des contributions ou des modifications aux travaux de ces chercheurs, la richesse de ce fond théorique ne peut être saisie que par un sémioticien de formation connaissant ces travaux mentionnés et critiqués dans le texte.
- Comme tout texte théorique, *Sémantique structurale* offre un discours argumentatif. Dès lors, le futur traducteur de ce livre doit pouvoir suivre cette argumentation dans la logique du texte. Il doit donc être un lecteur accompli et un fin analyste du discours.
- Nous venons de voir que la terminologie est la pièce maîtresse de ce livre théorique et que la traduction turque nécessite la création de bon nombre de néologismes. Aussi son traducteur doit-il être un chercheur compétent et un terminologue créatif pour résoudre les problèmes de terminologie.
- Autrement, pour constituer un texte lisible et surmonter les problèmes discursifs et stylistiques à l'étape de la réexpression de l'activité traduisante, le traducteur éventuel de *Sémantique structurale* a intérêt à être un écrivain habile.

A toutes ces qualités professionnelles, il faut ajouter encore deux qualités individuelles :

- La traduction théorique a de quoi à intimider les traducteurs avec toutes les difficultés qu'elle présente, aussi nécessite-t-elle une personne courageuse qui pourrait faire face à ce défi.

- Enfin, la traduction théorique est aussi un travail de longue haleine, voilà pourquoi elle convoque à cette tâche une personne persévérante qui ne sera pas découragée en cours de route.

Donc, l'ensemble de toutes ces qualités nous fournit le portrait optimal, pour ne pas dire idéal, du futur traducteur turc de *Sémantique structurale*.

Bibliographie

Akarsu, B. (1987) *Felsefe Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: İnkılâp Yayınları.

Greimas, A. J. & Courtés, J. (1979) *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*,. Paris: Hachette Université.

Greimas, A. J. & Courtés, J. (1986) *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, 2. Paris: Hachette Université.

Greimas, A. J. (1987) *De l'imperfection*, Périgueux: Fanlac.

Greimas, A. J. (1995) *Kusur Konusunda*, traduit par Ayşe Kıran. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Greimas, A. J. (1986) *Sémantique structurale*, Paris: PUF.

Öztürk Kasar, S. & Tuna, D. (2016) Créativité terminologique en traduction théorique: traduire en turc la terminologie de *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay et Darbelnet. In M. De Meo, E. Di Martino, J. Thornborrow, E. B. Demirel, J.-V. Le Dizez, F. Regattin et W. Segers (Eds.), *Creativity in Translation /Interpretation and Interpreter/Translator Training // Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs* (pp. 341-344). Rome : Aracne.

Öztürk Kasar, S. (2009b) *La traduction théorique en sciences sociales*, In H. Anamur, A. Bulut, A. Uras-Yılmaz, *La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international* (pp. 121-124). İstanbul: Dinç Ofset Matbaacılık.

Öztürk Kasar, S. (2013) *Traduire les signes en sciences sociales*, In S. Schwerter & J. K. Dick (Eds.) *Traduire: transmettre ou trahir. Réflexions sur la traduction en sciences humaines* (pp. 185-195). Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.

Öztürk Kasar, S. (2011) "Bir Çeviri Ustası: Berke Vardar", *Dilbilim*, XXVI (2), 121-131.

Öztürk Kasar, S. (2017) La traduction turque du *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure par Berke Vardar: une traduction exemplaire d'un maître traducteur. **Recueil des résumés** du colloque international intitulé **Le Cours le linguistique générale. 1916-2016 – L'émergence (pp. 148-149). Récupéré de** https://www.clg2016.org/fileadmin/user_upload/clg2016-recueil-des-resumes.pdf

Rifat, M. (2013) *Açıklamalı Göstergebilim Sözlüğü*, İstanbul: İş Bankası Kültür Yayınları.

Rifat, M., Rifat, S., Koş, A. & Tekgül, D. (2010) *Göstergebilim, Dilbilim ve Çeviribilim Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: SEL Yayıncılık.

Vardar, B. et alii. (1988) *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: ABC Yayınları.

Vardar, B. et alii. (1978) *Başlıca Dilbilim Terimleri*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.

Vardar, B. et alii. (1980) *Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Yücel, T. (1995) Önsöz. In A. J. Greimas, Kusur Konusunda, traduit par Ayşe Kıran, (pp. 7-17). İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Annexe

Tableau 1 : Termes collectés de *Sémantique Structurale* d'Algirdas Julien Greimas en vue de leur traduction turque

(par Sündüz Öztürk Kasar)

	Liste alphabétique des termes de <i>Sémantique Structurale</i> (1966) d'Algirdas Julien Greimas	Entrées dans Algirdas Julien Greimas, Joseph Courtés, <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , Paris Hachette Université, 1979.	Entrées dans Algirdas Julien Greimas, Joseph Courtés et alii, <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i> , tome 2, Paris Hachette Univ., 1986.	Correspondants en turc in BA : Bedia Akarsu, 1987. BV : Berke Vardar, 1988. MR1 : Mehmet Rifat et alii, 2010. MR2 : Mehmet Rifat, 2013. AK : Ayşe Kıran (Greimas, 1995)
1.	absence (l'; une)	✓		MR1 : yokluk
2.	acceptation (l'; une)			

3.	achronie (l'; une)	✓		
4.	achronique			
5.	achroniquement			
6.	actant (l'; un)	✓		BV : eyleyen MR1: eyleyen MR2: eyleyen
7.	actant –objet (l'; un)			
8.	actant –sujet (l'; un)			
9.	actantiel,le	✓		MR1: eyleyensel
10.	acteur (l'; un)	✓		MR1: kişi, oyuncu MR2 : oyuncu
11.	adjuvant (l'; un)	✓		MR1: yardımcı MR2 : yardımcı
12.	affabulation (l'; une)			
13.	affabulation mythique (l'; une)			
14.	affabulation pratique (l'; une)			
15.	affrontement (l'; un)			
16.	algorithme (l'; un)	✓		MR1: işlemsel süreç
17.	aliénation (l'; une)			
18.	ambiguïté (l'; une)	✓		BV : belirsizlik MR1: belirsizlik
19.	ambivalence (l'; une)			
20.	ambivalence symbolique (l'; une)			
21.	analyse (l'; une)	✓		BV : çözümleme MR1: çözümleme MR2 : çözümleme
22.	analyse contextuelle (l'; une)			
23.	analyse distributionnelle (l'; une)			MR1: dağılımsal çözümleme
24.	anthropocentrique			BA : → insaniçencilik (anthropocentrisme)
25.	antiphrase (l'; une)	✓		BV : karşıtlama MR1: karşıtlama
26.	antithèse (l'; une)	✓		BV : karşıtlam
27.	appauvrissement sémique (le)			
28.	approche (l'; une)			

29.	approche empirique (l'; une)			
30.	approche épistémologique (l'; une)			
31.	approximation (l'; une)			
32.	articulation (l'; une)	✓		BV : 1) eklemleme, 2) eklemleme, 3) eklemlilik MR1: eklemle(n)me, eklemlilik
33.	articulation sémique (l'; une)			
34.	aspect (l'; un)	Aspectualisation n.f.	Aspectualisation n.f.	BV : görünüş MR1: görünüş
35.	assertion (l'; une)	✓		BV : önesürüm BA : ileri sürme MR1: önesürüm
36.	assignation (l'; une)			
37.	assignation d'une épreuve (l'; une) (Propp)			
38.	assimilation (l'; une)			BV : benzeşim MR1: benzeşim
39.	assimilation dynamique (l'; une) (de Ch. Maeron)			
40.	assimilation semi-analogique (l'; une) (de Ch. Maeron)			
41.	assimilation semi-causale (l'; une) (de Ch. Maeron)			
42.	assomption (l'; une) (de Lacan)		Assomption (contrat d'~) n.f.	
43.	autonomie (l'; une)	✓		BA : özerklik MR1: bağımsızlık
44.	axe (l'; un)	✓		MR1: eksen
45.	axe sémantique (l'; un)	Axe n.m.		MR2 : anlam eksen
46.	axiologie (l'; une)	✓		BV : değerbilim BA : değer öğretisi MR1: değerbilim

47.	axiologique	Axiologie n.f.	Axiologique (contrat ~) adj. Axiologique (polarisation ~)	
48.	axiomatique (l'; une) (Brøndal)	✓		BA : belitsel dizge
49.	axiomatique des structures élémentaires (l'; une) (Brøndal)			
50.	bio-anagogique (le)			
51.	catégorie (la)	✓		BV : ulam BA : kategori MR1: kategori, ulam
52.	catégorie actantielle (la)			
53.	catégorie aspectuelle (la)			
54.	catégorie de signification (la)			
55.	catégorie dichotomique (la)			
56.	catégorie modale (la)			
57.	catégorie morpho- syntaxique (la)			
58.	catégorie temporelle (la)			
59.	champ (le)	Champ sémantique		BV : alan ² MR1: alan
60.	champ lexématique (le)			
61.	classe (la)	✓		BV : sınıf BA : sınıf MR1: sınıf
62.	classématique			
63.	classème (le) (Pottier)	✓		BV : sınıfbirim
64.	classificateur (le)			
65.	classificateur sémantique (le)			
66.	clôture (la)	✓		MR1: kapanış, kapalılık
67.	combinaison (la)	✓		BV : birleşim MR1: birleşim
68.	combinaison sémémique (la)			

69.	combinatoire (la)	✓		
70.	combinatoire syntaxique	Combinatoire n.f.		
71.	communication (la)	✓	✓	BV: 1) bildirim, iletim 2) bildirişim, iletişim MR1: bildirim ; bildirişim, iletişim
72.	communication de l'objet (la)			
73.	communication de l'objet du désir (la)			
74.	communication interhumaine (la)			
75.	communication poétique (la)			
76.	concept (le)	✓		BV : kavram MR1: kavram
77.	concept instrumental			
78.	concept opérationnel			
79.	concept opérationnel fondamental			
80.	condensation (la)	✓		MR1: yoğunlaşma
81.	conjonction (la)	✓		BV : 1) bağlaç, 2) birleştirme MR1: bağlaç, birleştirme (d) ; birliktelik (g)
82.	conjonction de subordination (la)	Conjonction n.f.		
83.	constellation (la)			
84.	constellation stylistique (la)			
85.	construction (la)	✓		BV : kuruluş MR1: kuruluş, yapı
86.	construction du modèle (la)			
87.	contenant (T. Yücel)			
88.	contenu (T. Yücel)			
89.	contenu (le)	✓		BV : içerik MR1: içerik
90.	contenu institué (le)			

91.	contenu investi (le)			
92.	contexte (le)	✓	✓	BV : bağlam MR1: bağlam MR2: bağlam
93.	contexte-occurrence (le)			
94.	contextuel,le			
95.	continu,e	Continu n.m.		BV : sürekli BA : sürekli MR1: sürekli, kesintisiz
96.	continuité (la)			BA : süreklilik
97.	contraction (la)			BV : derilme MR1: derilme, kaynaşma
98.	contrat (le)	✓		BA : sözleşme MR1: sözleşme
99.	contrat social (le)			BA : toplum sözleşmesi
100.	convergence (la)			BV : yöneşme MR1: yöneşme
101.	corpus (le)	✓		BV : bütünce MR1: bütünce MR2: bütünce
102.	corpus collectif			
103.	corrélation (la)	✓		BV : bağlilaşım BA : bağlilaşım MR1: bağlilaşım
104.	couplage (le)			
105.	couplage des fonctions (le)			
106.	couple de fonctions (le)			
107.	coupler les fonctions (le) (V. Propp)			
108.	critère (le)			BA : ölçüt
109.	critère d'isotopie (le)			
110.	critique (la)			BA : eleştiri
111.	critique psychanalytique (la)			MR1: ruh çözümsel eleştiri, psikanaklitik eleştiri
112.	déductif,ve	Déduction n.f.		BA : tüm dengelimli
113.	déduction (la)	✓		BA : tüm dengelim MR1: tüm dengelim

114.	définition (la)	✓		BV: tanım BA : tanım MR1: tanım, tanımlama
115.	définition discursive (la)			
116.	définition logique (la)			
117.	définition négative (la)			
118.	définition oblique (la)	Définition n.f.		
119.	définition positive (la)			
120.	définitionnel, le			
121.	deixis (la)	✓		BV : gösterim MR1: belirleyim, gösterim
122.	démarche (la)			
123.	démarche analytique (la)			
124.	démarche méthodologique (la)			
125.	dénégation (la)	✓		
126.	dénomination (la)	✓		MR1: adlandırma
127.	dénomination figurative	Dénomination n.f.		
128.	dénomination translative	Dénomination n.f.		
129.	descriptif, ve	✓		BV : betimsel, betimlemeli MR1:betimleyici, betimsel
130.	description (la)	✓	✓	BV: betimleme BA : betimleme MR1: betimleme
131.	description sémique (la)			
132.	désir (le)	✓		MR1: arzu, istek
133.	destinataire (le)	✓	Destinateur/ Destinataire	BV : gönderilen MR1: gönderilen MR2: gönderilen
134.	destinataire-causé (le)			
135.	destinateur (le)	✓	Destinateur/ Destinataire	BV : gönderen MR1: gönderen MR2 : gönderen AK: gönderen

136.	destinateur-causant (le)			
137.	diachronique	Diachronie n.f.		BV : artsüremlı MR1: artsüremlı
138.	dialectique			BA : eytişimsel
139.	dichotomie (la)	✓		MR1: ikilik
140.	dichotomiser			
141.	différentiel,le (Saussure)	Différence n.f.		BV : ayrımsal MR1: ayrımsal
142.	dimensionnalité (la)	✓		MR1: boyutsallık
143.	discontinu,e	✓	✓	BV : kesintili BA : kesikli MR1: süreksiz, kesintili
144.	discontinuité (la)			BV : kesintililik
145	discours (le)	✓	✓	BV : söylem MR1: söylem
146.	discours plurivoque			
147.	discret, ète	✓		BV : ayrıık MR1: ayrıık
148.	disjonction (la)	✓		BA : ayrııklık MR1: ayrıılık
149.	distribution (la)	✓		BV : dağılım MR1: dağılım
150.	distribution des fonctions (la)			
151.	domaine (le)			
152.	domaine individuel (le)			
153.	domaine interindividuel (le)			
154.	domaine social (le)			
155.	dominance (la)	✓		
156.	dominant, e			
157.	dominé,e			
158.	donateur (le)	✓		MR1: bağışçı MR2 : bağışçı
159.	durativité (la)	✓		MR1: sürerlik, sürme özelliği
160.	durée (la)			BV : süre MR1: süre
161.	dysphorie (l'; une)	✓		MR1 : esensizlik

162.	écart (l'; un)	✓		BV : sapma MR1: sapma
163.	effet (l'; un)			BA : etki
164.	effet de sens (l'; un)	✓		MR1 : anlam etkisi
165.	élément (l'; un)	✓		BV : öge BA : öge MR1: öge
166.	élément différentiel (l'; un) (Saussure)			
167.	élimination (l'; une)	✓		MR1: eleme
168.	émission (la) (d'un signe)			
169.	énergétique			
170.	énergétisme (l'; un)			
171.	englobant (Jaspers; Greimas)			
172.	englobé (Jaspers; Greimas)			
173.	enjeu (l'; un)			
174.	énoncé (l'; un)	✓	✓	BV : sözce MR1 : sözce MR2 : sözce
175.	ensemble (l'; un)	✓		
176.	ensemble signifiant (l'; un)	Ensemble n.m.		MR1: anlamlı bütün
177.	épistémologie (l'; une)	✓	✓	BA : epistemoloji MR1: bilimkuramı, bilgikuramı, epitemoloji
178.	épistémologie linguistique			
179.	épreuve (l'; une)	✓		MR1: sınama, deney MR2 : sınama
180.	épreuve décisive (l'; une)	Épreuve n.f.		MR1: sonuçlandırıcı sınama MR2 : sonuçlandırıcı sınama
181.	épreuve glorifiante (l'; une)	Épreuve n.f.		MR1: onurlandırıcı sınama MR2 : onurlandırıcı sınama
182.	épreuve principale (l'; une)			

183.	épreuve qualifiante (l'; une)	Épreuve n.f.		MR1: yetilendirici sinama MR2: yetilendirici sinama
184.	équivalent,e	Équivalence n.f.		BV :→ eşdeğerlik (équivalence) BA : eşdeğer MR1:→ eşdeğerlik (équivalence)
185.	esthétique de la non-signification (la)			
186.	établissement du contrat (l'; un)	Contrat n.m.		
187.	étymologique			BV : → kökenbilim (étymologie) MR1: → köken, etimoloji ; kökenbilim, kökenbilgisi, etimoloji (étymologie)
188.	euphorie (l'; une)	✓		MR1 : esenlik
189.	expansion (l'; une)	✓		BV : yayılım MR1:yayılım ³
190.	explicite (l'; un)	✓		BA : belirtik MR1: belirtik
191.	expression (l'; une)	✓		BV :anlatım MR1: deyim ; anlatım
192.	extraction (l'; une)	✓		MR1: çıkarma
193.	extrémité (l'; une)			
194.	fait (le)			BA : olgu
195.	fait linguistique (le)			
196.	figuratif ,ve	✓	✓	MR1: değişmeceli ; figüratif, betisel AK : « betisel »
197.	figure (la)	✓	✓	BV : beti MR1: değişmece ; figür, beti
198.	figure complexe (la)			
199.	figure mythique (la) (de Ch. Mauron)			
200.	figure nucléaire (la)	Figure n.f.		
201.	figure passive (la) (de Ch. Mauron)			
202.	figure simple (la)			

³ Probablement, il s'agit d'une faute de graphie.

203.	fonction (la)	✓	Fonctif n.m.	BV : işlev BA : görev MR1 : işlev MR2 : işlev
204.	fonction-conséquence (la)			
205.	fonction construite (la) (de Ch. Mauron)			
206.	fonction négative (la)			
207.	fonction- occurrence (la) (de Ch. Mauron)			
208.	fonction sémantique (la)			
209.	fonction positive (la)			
210.	fonctionnement (le)			MR1 : işleyiş
211.	formalisation (la)	✓	✓	MR1 : biçimselleş(tir)me
212.	forme (la)	✓		MR1 : biçim
213.	fourmillement terminologique (le)			
214.	génération (la)	✓	Génératif (parcours ~)	MR1 : üretme
215.	grammaticalisation (la)			BV : dilbilgiselleşme MR1 : dilbilgiselleşme
216.	héros (le)	✓		MR1 : kahraman MR2 : kahraman
217.	hétérogénéité (l'; une)	✓		MR1 : ayrışıklık
218.	hiérarchie (l'; une)	✓		MR1 : aşamalanma, aşama sırası
219.	histoire (l'; une)	✓		
220.	homogénéité (l'; une)	✓		MR1 : bağdaşıklık, türdeşlik
221.	homologation (l'; une)	✓		
222.	homologation théorique (l';une)			
223.	horizontalité (l'; une)			MR1 : yataylık
224.	hyperonyme (l'; un)	Hyponymique/ Hyperonymique adj.		BV : üstanlamlı
225.	hyperonymique	✓		
226.	hyperotaxique	✓		

227.	hyponyme (l'; un)	Hyponymique/ Hyperonymique adj.		BV : altanlamlı MR1: altanlam
228.	hyponymique	✓		
229.	hypostase (l'; une)			
230.	hypotaxique			BV : →bağlılık (hypotaxe)
231.	identité (l'; une)	✓	✓	MR1:özdeşlik ; kimlik
232	image (l' une)	✓		MR1: görüntü ; imge
233.	imaginaire (l'; un)			
234.	immanence (l'; une)	✓		BV : içkinlik MR1: içkinlik MR2 : içkinlik
235.	immanent,e	Immanence n.f.		BV : içkin BA : içkin MR1: içkin
236.	implicite (l'; un)	✓		BA : örtük MR1: örtük
237.	inchoativité (l'; une)	✓		BV : → başlamalı (inchoatif) MR1: başlama (- belirtme)
238.	incompatibilité (l'; une)	✓		BV : bağdaşmazlık MR1: bağdaşmazlık
239.	inductif,ve	Induction n.f.		MR1: tümevarımlı
240.	induction (l'; une)	✓		BA : tümevarım MR1: tümevarım
241.	ineffable			
242.	injonction (l'; une)	✓		
243.	interférence (l'; une)			BV : girişim MR1: girişim
244.	interprétatif,ve	✓	Interprétatif (faire ~)	
245.	interprétation (l'; une)	✓	✓	BV : yorumlama BA : yorum MR1: yorum, yorumlama
246.	intrigue (l'; une)			MR1: olay örgüsü
247.	invariant (l'; un)	✓		MR1: değişmez
248.	inventaire (l'; un)	✓		MR1: döküm, dizelge, liste
249.	inventaire collectif (l'; un)			

250.	inventaire individuel (l'; un)			
251.	investissement économique (l'; un)			
252.	investissement sémantique (l'; un)	✓		MR1: anlam yükle(n)me
253.	investissement thématique (l'; un)			
254.	isomorphisme (l'; un)	✓		BV : eşbiçimlilik MR1: eşbiçimlilik MR2 : eşbiçimlilik
255.	isotope	Isotopie n.f.		MR1: yerdeş, izotop
256.	isotopie (l'; une)	✓	✓	BV : yerdeşlik MR1: yerdeşlik, izotopi MR2 : yerdeşlik AK : yerdeşlik
257.	isotopie complexe (l'; une)	Isotopie n.f.		MR1: karmaşık yerdeşlik
258.	isotopie fondamentale			
259.	langage (le)	✓		BV : 1) dil, 2) dilyetisi MR1: dil; dilyetisi MR2 : dilyetisi ; dil
260.	langage descriptif (le)			MR1: betimsel (ya da betimleyici) dil
261.	langage épistémologique (le)			MR1: bilimkuramsal dil
262.	langage méthodologique (le)			MR1: yöntembilimsel dil
263.	langage onirique (le)			
264.	langage tertiaire (le)			
265.	langage translatif (le)			
266.	langue (la)	✓		BV : dil MR1: dil MR2: dil
267.	langue naturelle (la)	Langue n.f.		BV : doğal dil MR1: doğal dil
268.	langue-objet (la)	Métalangage n.m.		BV : konu dil MR2 : konudil BA : konu-dil
269.	latéralité (la)			
270.	lexématique (la)			
271.	lexématique de la description (la)			
273.	lexématisme (le)			

274.	lexématisme anthropocentrique (le)			
275.	lexème (le)	✓		BV : sözlükbirim MR1: sözlükbirim
276.	lexème-invariant (le)			
277.	lexème-vedette (le)			
278.	lexicalisation (la)	✓		BV : sözlükselleşme MR1: sözlükbirimselleşme
279.	lexicographie (la)	✓		BV : sözlükbilgisi MR1: sözcükbilgisi, sözlükbilgisi
280.	lexie (la)	✓		BV : sözlüksel birim MR1: sözlüksel birim, okuma birimi
281.	lexie (la) au sens hjelmslevien	✓		
282.	linguistique			BV: 1) dilbilimsel, 2) dilsel MR1: dilbilimsel; dilsel
283.	linguistique (la)	✓		BV : dilbilim MR1: dilbilim MR2: dilbilim
284.	linguistique (le)			
285.	linguistique appliquée (la)	Linguistique n.f.		BV : uygulamalı dilbilim MR1: uygulamalı dilbilim MR2: uygulamalı dilbilim
286.	liquidation du manque (la)	Manque n.m.		
287.	locution (la)	✓		BV : 1) deyim, 2) düz söz MR1: deyim; düz söz
288.	locution conjonctive (la)			
289.	mandement (le)			
290.	manifestation (la)	✓		MR1: gerçekleşme, belirme
291.	manifestation abstraite (la)			
292.	manifestation discursive			

293.	manifestation figurative			
294.	manifestation figurative du modèle (la)			
295.	manifestation non figurative			
295.	manifesté,e			
296.	manque (le)	✓		MR1: eksiklik
297.	marque (la) (Propp)	✓		BV: belirti MR1: belirtili; özel işaret
298.	marqué,e	Marque n.f.		BV : belirtili MR1: belirtili
299.	médiation (la)			MR1: aracılık; dolayım
300.	mensonge (le)	✓		MR1: yalan
301.	mensonge intransitif (le)			
302.	mensonge transitif (le)			
303.	message (le)	✓		BV : bildiri, ileti MR1: bildiri
304.	métalangage (le)	✓	✓	MR1: üstdil
305.	métalangage non scientifique (le) (Hjelmslev)	Métalangage n.m.		
306.	métalangage scientifique (le) (Hjelmslev)	Métalangage n.m.		
307.	métalange (la)	Métalangage n.m.		BV : üstdil MR1: üstdil MR2: üstdil
308.	métalange descriptive (la)			
309.	métalange transcriptive (la)			
310.	métalinguistique	Métalangage n.m.		
311.	méta-métalangage (le)			
312.	métaphore (la)	✓		BV: eğretileme MR1: eğretileme, metafor

313.	métaphorique			BV : eğretilemeli MR1: eğretilemeli, metaforik
314.	méthodologique	Méthode n.f.		BA : → yöntembilim (méthodologie) MR1: → yöntembilim (méthodologie)
315.	métonymie (la)	✓		BV : düzdeğişmece MR1: düzdeğişmece
316.	micro-univers	✓		MR1: küçük evren
317.	micro-univers sémantique			
318.	modal	Modalité n.f.	Modalité	BV : kipsel MR1: kipsel
319.	modalité (la)	✓	✓	BV : kiplik MR1: kiplik
320.	modalité du pouvoir (la)	Modalité n.f.		MR1: → yapabilmek (pouvoir)
321.	modalité du savoir (la)	Modalité n.f.		MR1: → bilmek (savoir)
322.	modalité du vouloir (la)	Modalité n.f.		MR1: → istemek (vouloir)
323.	mode de présence (le)			MR1: → varlık, var olma (présence)
324.	modèle (le)	✓	✓	BV : örnekçe MR1: model, örnekçe
325.	modèle actantiel (le)			MR2 : eyleyenler modeli
326.	modèle actantiel mythique (le)			
327.	modèle actantiel psychanalytique (le)			
328.	modèle constitutionnel (le)	Modèle n.m.		
329.	modèle d'organisation (le)			
330.	modèle de description (le)			
331.	modèle mythologique (le)			
332.	modèle stratique (le)			
333.	modèle transformationnel (le)			
334.	monde sensible (le)			

335.	monème (le)	✓		BV : anlambirim MR1: anlambirim, biçimbirim MR2: anlambirim
336.	morphème (le)	✓		BV : biçimbirim MR1: biçimbirim, anlambirim
337.	morphologie (la)	✓		BV : biçimbilim BA : biçimbilim MR1: biçimbilim, morfoloji
338.	morphologie comparative (la)			
339.	morphologie générale (la)			
340.	mort (la)	✓		MR1: ölüm
341.	mythe (le)	Mythologie n.f.	Mythique (discours, niveau ~)	BA : söylence
342.	mythe personnel (le) (de Ch. Mauron)			
343.	narratif,ve	Narratif (parcours ~) adj. Narratif (schéma ~) adj.	Narratif (programme ~) adj.	
344.	négatif, ve	Négatif (terme, deixis ~)		BA: değilleyici, olumsuz MR1: olumsuz
345.	négation (la)	✓		BV : olumsuzluk BA: değilleme, yadsıma MR1 : değilleme ; olumsuzluk
346.	niveau (le)	✓		BV : düzey MR1: düzey
347.	niveau de description (le)	Niveau n.m. « niveau descriptif »		MR1: → betimsel düzey (niveau descriptif)
348.	nomenclature (la)	✓		MR1: terim dizini
349.	non linguistique	Non linguistique (sémiotique ~)		
350.	non marqué,e	Marque n.f.		MR1: belirtisiz
351.	non-dimensionalité (la)			
352.	non-figuratif (le)		Figure n.f.	
353.	non-savoir (le)	Savoir n.m.		MR1: bilmemek

354.	non-signification (la)			
355.	noologique	✓		
356.	norme (la)	✓		MR1: kural
357.	normalisation (la)	Norme n.f.		
358.	notation symbolique (la)	✓		MR1: simgesel gösterim
359.	noyau (le)	✓		BV : çekirdek MR1: çekirdek
360.	noyau sémique (le)			
361.	noyau sémique commun (le)			
362.	nucléaire	Noyau n.m.		BV : → çekirdek (noyau ; nucleus) MR1: çekirdek(sel)
363.	objet (l'; un)	✓	✓	BV: nesne MR1: nesne MR2: nesne BA : nesne
364.	objectivation (l'; une)	Objectif adj.		BA : nesnelleşme ; nesnelleştirme
365.	objectivation du texte (l'; une)	Objectif adj.		
366.	objet de la quête (l'; un)	Quête n.f.		
367.	objet du désir (l'; un)			
368.	objet-message (l'; un)			
369.	objet-variable (l'; un)			
370.	opposant (l'; un)	✓		MR1: karşıçikan MR2 : karşıçikan
371.	opposition (l'; une)	✓		BV : karşıtlık MR1: karşıtlık MR2: karşıtlık BA : karşıolulum
372.	ordre (l'; un)	✓		BA : düzen MR1: düzen, sıra; konum
373.	ordre sensoriel (l'; un)			
374.	organisation (l'; une)			
375.	palier (le)			
376.	palier actantiel (le)			
377.	palier sémémique (le)			
378.	palier sémique (le)			
379.	paradigmatique	✓	Paradigme	BV : dizisel MR1: dizisel

380.	paradigme (le)	✓	✓	BV : dizi, paradigma MR1: dizi
381.	paralexème (le)	✓		
382.	parole (la)	✓		BV: 1) konuşma 2) söz MR1: konuşma ; söz MR2: söz
383.	pathologie du langage (la)			
384.	percept (le)			
385.	percept pur (le)			
386.	perception (la)			BA : algı MR1: algılama
387.	permanence (la)			
388.	perspectivité (la)			
389.	pertinence (la)	✓		MR1: ayırıcılık, belirginlik
390.	pertinent,e	Pertinence n.f.		BV : belirgin MR1: ayırıcı, belirgin
391.	phonème (le)	✓		BV : sesbirim MR1: sesbirim
392.	plurivoque			
393.	portée du modèle transformationnel (la)			
394.	postulat (le)			BA : koyut
395.	pouvoir (le)	✓		MR1: yapabilmek
396.	pragmatique	✓		BV : → edimbilim (la pragmatique) MR1: edimbilimsel; edimsel MR2: → edimbilim (la pragmatique)
397.	préanalyse sémantique (la)			
398.	prédicat (le)	✓		BV: yüklem BA : yüklem MR1: yüklem
399.	présence (la)	✓	✓	MR1: varlık, var olma
400.	présupposition (la)	✓		BV : önvaryayım MR1: önvaryayım
401.	présupposition logique (la)			
402.	principe de simplicité (le) (Hjelmslev)	Simplicité n.f.		MR1: → yalınlık (simplicité)
403.	procès (le)	✓		BV : oluş MR1: oluş

404.	prohibition (la)			
405.	proportion structurelle			
406.	proto-sémantisme (le) (de P. Guiraud)			
407.	psychanalyse (la)			BA : ruhsal çözümleme MR1: psikanaliz
408.	psychanalytique			
409.	psychocritique (la) (de Ch. Mauron)			MR1: ruhbilimsel eleştiri
410.	psychodrame (le)			
411.	punition (la)	✓		MR1: cezalandırma
412.	qualification (la)	✓		MR1: niteleme; yeti kazanma
413.	quête (la)	✓		MR1: arayış MR2 : arayış
414.	radotage (le)			
415.	radotage mythique (le)			
416.	radotage pratique (le)			
417.	réalité (la)		✓	BA : gerçeklik MR1: gerçeklik AK : gerçeklik
418.	réception (la) (d'un signe)			MR1: alımlama
419.	récit (le)	✓		MR1: anlatı MR2 : anlatı
420.	récit- conte (le) (Propp)			
421.	récompense (la)	✓		MR1: ödüllendirme
422.	reconnaissance (la) (Propp)	✓	✓	MR1: tanı(n)ma
423.	réduction (la)	✓		BA : indirgeme
424.	référent (le)	✓		BV : gönderge MR1: gönderge, gönderilen MR2: gönderge
425.	réintégration (la)			
426.	relation (la)	✓		BV : bağıntı MR1: bağıntı, ilişki MR2: ilişki, bağıntı BA : bağıntı
427.	relation de présupposition logique (la)			

428.	relation entre les termes (la)			
429.	relation hypotaxique (la)			
430.	requête (la)			
431.	ressort (le)			
432.	ressort dramatique du récit (le)			
433.	saisie (la)		Valeur « saisie du sens »	
434.	saisie achronique des termes (la)			
435.	saisie paradigmaticque du récit (la)			
436.	savoir (le)	✓	✓	MR1: bilmek AK: bilmek
437.	savoir-faire (le)	Savoir n.m.		MR1: yapmayı bilmek
438.	savoir-faire narratif (le)			
439.	schéma (le)	✓		BV: taslak MR1: taslak; çizim
440.	schéma syntagmatique (le)			
441.	sémantème (le)	✓		BV: kavrambirim
442.	sémantique	Sémantique (inventaire, niveau ~) adj.	Sémantique (domaine ~)	BV: anlambilimsel MR1: anlambilimsel, anlamsal
443.	sémantique (la)	✓	Sémantique discursive Sémantique fondamentale Sémantique narrative	BV: anlambilim MR1: anlambilim MR2: anlambilim BA: anlambilim
444.	sémantique (le)			
445.	sème (le) (Pottier)	✓		BV: anlambirimcik MR1: anlambirimcik MR2: anlambirimcik
446.	sème <i>ab quo</i> (le)			
447.	sème <i>ad quem</i> (le)			
448.	sème autonome (le)			
449.	sème contextuel (le)	Sème n.m.		
450.	sème négatif (le)			

451.	sème positif (le)			
452.	sème simple (le)			
453.	sémème (le)	✓		BV : anlambirimcik demeti MR1 : anlambirimcik demeti; anlam MR2 : anlambirimcik demeti
454.	sémème abstrait (le)			
455.	sémème concret (le)			
456.	sémème-relais (le)			
457.	sémième (le)			
458.	sémiologie (la) au sens saussurien	✓		BV : göstergebilim MR1 : göstergebilim, semiyoloji, bildirişim göstergebilimi, göstergebilgisi MR2 : göstergebilim BA : göstergebilim
459.	sémiologique (le)			
460.	sémiologique	Sémiologique (niveau ~) adj.		BV : 1) göstergebilimsel 2) göstergesel MR1 : göstergebilimsel, göstergebilgisel; göstergesel
461.	sémique	Sémique (analyse ~) adj.		MR1 : anlamsal; anlambirimsel
462.	sens (le)			BV : anlam BA : anlam, duyu MR1 : anlam
463.	sens figuré (le)		Isotopie	BV : değişmeceli (figuré)
464.	sensible			
465.	sensoriel, le			
466.	séquence (la)	✓		BV : diziliş MR1 : diziliş (d); kesit (g)
467.	séquence finale (la)			
468.	séquence initiale (la)			
469.	signe (le)	✓		BV : gösterge MR1 : gösterge MR2 : gösterge BA : gösterge

470.	signifiant (le)	✓		BV : gösteren MR1: gösteren MR2: gösteren
471.	signifiant artificiel (le)			
472.	signifiant naturel (le)			
473.	signification (la)	✓		BV : 1) anlam, 2) anamlama MR1: anlam ; anamlama MR2: anlam ; anamlama BA : anlam
474.	signification “artificielle” (la)			
475.	signification “naturelle” (la)			
476.	signification idéologique (la)			
477.	signification manifestée (la)			
478.	signifié (le)	✓		BV : gösterilen MR1: gösterilen MR2: gösterilen
479.	simplicité (la) (Hjelmslev)	✓		MR1: yalnlık
480.	simultanéité (la)			
481.	spatialité (la)			MR1: uzamsallık
482.	strate (la)		Stratification	
483.	stratique			
484.	structural,e			BV : yapısal MR1: yapısal
485.	structuration (la)	✓		
486.	structure (la)	✓		BV : yapı MR1: yapı MR2: yapı
487.	structure binaire (la)			
488.	structure binaire de signification (la)			
489.	structure compensatrice initiale (la)			
490.	structure immanente (la)			
491.	structure signifiante (la)			

492.	structurel,le	Structure n.f.		
493.	stylistique (le)	Stylistique n.f.		BV : biçembilim, deyişbilim MR1: biçembilim, deyişbilim, üslupbilim, anlatumbilim
494.	substance (la)	✓		BV : töz MR1: töz MR2: töz BA : töz
495.	substance psychique (la)			
496.	sujet (le)	✓	✓	BV : özne MR1: özne MR2: özne BA: özne
497.	supérativité (la)			
498.	suspense (le)	Suspension n.f.	Suspension	
499	symbole (le)	✓	✓	BV : simge MR1: simge MR2: simge, sembol BA: simge
500.	symbolique (le)			BV: →simgesel (symbolique) BA: →simgesel, simgebilim MR1: → simgesel (symbolique)
501.	symbolisme (le)			BA : simgecilik
502.	syncrétisme (le)	✓	Syncrétiques (sémiotiques ~) adj.	BV : ayırmsızlaşma MR1: ayırmsızlaşma, kümelenme
503.	syncrétisme de fonctions (le)			
504.	syntagmatique	✓		BV : dizimsel MR1: dizimbilimsel, dizimsel AK : dizimsel
505.	syntagme (le)	✓		BV: dizim, sentagma MR1: dizim

506.	syntaxe (la)	✓	Syntaxe discursive Syntaxe fondamentale Syntaxe narrative intermédiaire Syntaxe narrative de surface	BV : 1) sözdizim, 2) tümcebilim MR1: sözdizim ; tümcebilim MR2 : sözdizim ; tümcebilim
507.	syntaxe élémentaire (la)	Syntaxe fondamentale	Syntaxe fondamentale	MR1: → temel sözdizim (syntaxe fondamentale)
508.	syntaxe logique (la)	Syntaxe fondamentale		
509.	syntaxe sémantique (la)			
510.	système (le)	✓		BV : dizge BA : dizge MR1: dizge, sistem
511.	système sémique (le)	Système n.m.		
512.	taxinomique	Taxinomie n.f.		BV : sınıflandırmacı
513.	tension (la)	Tensivité n.f.	✓	BV : gerilme MR1: gerilme
514.	tension dramatique (la)			
515.	terme (le)	✓		BV : terim MR1: öge ; terim
516.	terme complexe (le)	Complexe (terme ~) adj.		MR1: karmaşık öge
517.	terme négatif (le)	Négatif (terme, deixis ~) adj.		MR1: eksi öge
518.	terme neutre (le)	Neutre (terme ~) adj.	Neutre (terme ~)	MR1: yansız öge
519.	terme positif (le)	Positif (terme, deixis ~) adj.		MR1: artı öge
520.	terme-objet (le)			
521.	terminologie (la)	✓		BV : 1) terimbilim, 2) terimce MR1: terimler, terminoloji ; terimbilim
522.	terminologique			
523.	texte (le)	✓		BV : betik MR1: metin
524.	texte individuel (le)			

525.	textuel,le			
526.	totalité (la)	✓		MR1: bütünlük
527.	totalité de signification (la)			
528.	traduction (la)	✓		BV : çeviri MR1: çeviri, tercüme
529.	transformation (la)	✓	✓	BV : 1) dönüşüm, 2) dönüştürüm MR1: dönüştürüm MR2: dönüşüm
530.	transformation négative (la)		Transformation	
531.	transformationnel, le			BV : dönüşümsel MR1: dönüşümsel
532.	transmission (la)			
533.	transmission d'un objet (la)			
534.	type (le)			MR1: tip, tür
535.	type d'analyse (le)			
536.	typologie (la)	✓		BV : tipbilimsel sınıflandırma MR1: tiplendirme, tiplleme, tipoloji
537.	unité (l'; une)	✓		BV : birim MR1: birim BA : birlik
538.	unité discrète (l'; une)	Discret adj.		BV : ayrı birim → ayrı ; → birim MR1: ayrı birim
539.	univers (l'; un)	✓		MR1: evren
540.	univers immanent (l'; un)	Immanence n.f.		
541.	univers manifesté (l'; un)			
542.	univers sémantique (l'; un)	Univers n.m.		MR1: anlam evreni
543.	univers symbolique (l'; un)			
544.	univocité (l'; une)	✓		BA : tekanamlılık
545.	valeur (la)	✓	✓	BV : değer BA : değer MR1: değer
546.	valeur individuelle (la)			

547.	variable	✓		BV : deęişken MR1: deęişken
548.	variable (le)			
549.	variation (la)			BV : deęişkenlik MR1: deęişkenlik
550	vérification (la)	✓		BA : doęrulama MR1: doęrulama
551.	vérité (la)	✓		BA : doęruluk MR1: gerçek, hakikat
552.	verticalité (la)			MR1: dikeylik
553.	vie (la)	✓		BA : yařam MR1: yařam
554.	violation (la)			MR1: yasaęı çıęneme
555.	vouloir (le)	✓	Vouloir / volition	MR1: istemek